

Hilda Sehested: “Sange”

1. Jeg véd en Rose

Lyrics by Valdemar Rørdam

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

jaɪ ˈveːð ˈen ˈʁoːsə dæ ˈvɛn-tɛ ˈmaɪ
Jeg véd en Rose, der venter mig.
I know a rose that awaits me.

ˈen ˈʁoːsə ˈvɛm
En Rose — Hvem? —
A rose — Who? —

ˈen ˈʁoːsə ˈvɔː
En Rose — Hvor? —
A rose — Where? —

ˈen ˈʁoːsə jaɪ ˈkœː-bɛ de ˈʔal-dɛɪ
En Rose. Jeg røber det aldrig.
A rose. I disclose it never.

jaɪ ˈkɔm dæ-ˈtɛl vɔ ˈʁoː-sən ˈstoːð
Jeg kom dertil, hvor Rosen stod;
I arrived to the place where the rose stood;

ˈviː-ðɛ-ɔ ˈmɔt-tə jaɪ ˈvan-dɛə
videre maatte jeg vandre.
further must I wander.

mɛn ˈi mit ˈjɛɛ-tə sloːv ˈʁoː-sən ˈʁoːð
Men i mit Hjerte slog Rosen rod
But in my heart took the rose root

sɔ læð dɛn ˈbɹyː-ðəs æ ˈʔan-dɛə
saa lad den brydes af andre.
then let it be broken by others.

ˈen ˈdæːv ˈen ˈtiː-mə ˈɔ ˈʔælt fɔ-ˈbiː
En Dag, en Time, og alt forbi.
One day one hour and everything is over.



vi 'glɛm-təs ʔdu 'ves-nə-ðə 'glæ:-ðə
Vi glemtes, og visnede glade.
We lost ourselves and withered happily.

de 'blɔm-stɛ-'bɛ:-ʏɐ 'boɐ jaɪ 'ʔi:
det Blomsterbæger bor jeg i
That flowery chalice live I in

jaɪ 'blø:tə min 'çɛ:l ʔi dɛts 'blæ:-ðə
jeg blødte min Sjæl i dets Blade.
I alleviated my soul in its petals.

jaɪ 've:ð ʔen 'ʁo:-sə dæɐ 'vɛn-tɛ 'maɪ
Jeg véd en Rose, der venter mig.
I know a rose that awaits me.

'vɛm 'vɔ:
Hvem? Hvor?
What? Where?

ʔɔm 'tu:-sən 'ʔɔ:
Om Tusend Aar.
In a thousand years.

ʔen 'ʁo:-sə jaɪ 'ʁœ:-bɛ de 'ʔal-dɛɪ
En Rose. Jeg røber det aldrig.
A rose. I disclose it never.